



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

搬家



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜搬家 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3150-5

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198353 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜搬家

Martine va déménager

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译
责任编辑 / 吴海峰 戴 勇
美术编辑 / 叶乾乾 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3150-5

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1992 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10142-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

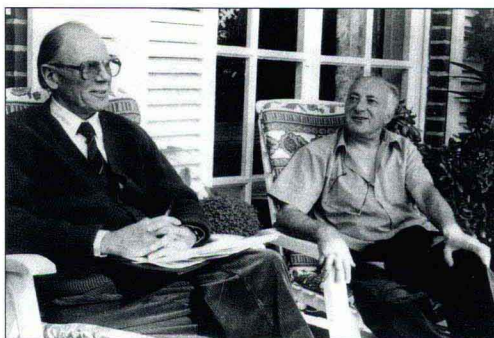
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

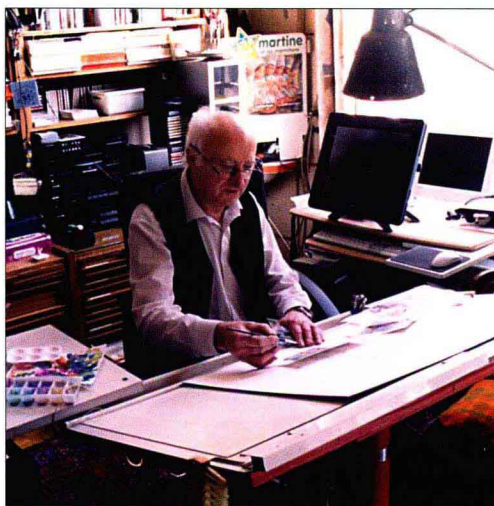
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜 搬家

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

试读结束，需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA .

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.



Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6 - 100050 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696
awexbrubj@188.com



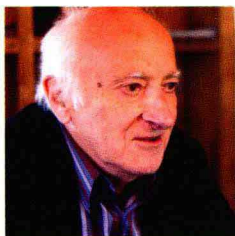
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





hái zǐ men wǒ men děi
“孩子们，我们得

bān jiā le o wǒ men zhù de
搬家了哦。我们住的

zhè zhuàng fáng zi yào mài diào le
这幢房子要卖掉了。”

wǒ men zài zhè lǐ hěn
“我们在这里很

hǎo ya wǒ shě bu de bān
好呀。我舍不得搬。”

bà ba wǒ men yào bān
“爸爸，我们要搬

dào nǎ lǐ qù ne mǎ dì
到哪里去呢？”玛蒂

nà dān yōu de wèn
娜担忧地问。

kàn zhè zé xiāo xī gōng yù fáng dài zū kuānchǎngshū shì
“看这则消息：公寓房待租，宽敞舒适，

shì hé yǒu liǎng gè hái zǐ de jiā tíng 。” bà ba shuō
适合有两个孩子的家庭。”爸爸说。

kě wǒ men yǐ hòu zài yě bù néng hé fú lǎng suǒ wǎ yì qǐ
“可我们以后再也不能和弗朗索瓦一起，

zài huā yuán lǐ dā péng zi pá yīng táo shù …… ”
在花园里搭棚子，爬樱桃树……”

kě shì zhè zhōu wéi méi yǒu hé shì de
“可是，这周围没有合适的

fáng zi kàn lái , de xià jué xīn zhù dào chéng
房子。看来，得下决心住到城

lǐ qù le 。 zhè yàng , wǒ qù shàng bān yě jìn
里去了。这样，我去上班也近

yì diǎn ne 。 ér qiě , nǐ men qù xué xiào yě
一点呢。而且，你们去学校也

bǐ jiào fāng biàn ya
比较方便呀。”





kě xiǎo pàng hé xiǎo hú zi zěn me bàn ne wàn yī chéng li bù zhǔnyǎng xiǎo dòng wù zěn me bàn
“可小胖和小胡子怎么办呢？万一城里不准养小动物怎么办？”

wǒ huì hěn guāi de xiǎo pàng shuō wǒ yí dìng bú luàn pǎo wǎn shàng
“我会很乖的，”小胖说，“我一定不乱跑，晚上
yě bú luàn jiào
也不乱叫。”

wǒ yě shì de xiǎo hú zi shuō wǒ
“我也是的，”小胡子说，“我
huì jìn liàng bù rě rén zhù yì de
会尽量不惹人注意的。”



chī wǎn fàn le lái hái zǐ men kuài zuò hǎo yí mǎ dì nà nǐ
“吃晚饭了。来，孩子们，快坐好！咦！玛蒂娜，你
zěn me bù chī nǐ yí dìng shì zài wèi bān jiā de shì fán nǎo ba fàng xīn ba
怎么不吃？你一定是在为搬家的事烦恼吧。放心吧，
wǒ men huì liú xià xiǎo pàng hé xiǎo hú zi de míng tiān yì qǐ qù kàn kan wǒ men
我们会留下小胖和小胡子的。明天，一起去看看我们
de xīn jiā ba
的新家吧。”



ò hǎo ba mǎ dì nà dī shēng shuō
“哦，好吧！”玛蒂娜低声说。



dì èr tiān shàng wǔ bà ba mā ma zài hé fáng dōng tán huà
第二天上午，爸爸妈妈在和房东谈话

de shí hou mā dì nà ràng hé xiǎo pàng lái dào le yáng tái shàng
的时候，玛蒂娜、让和小胖来到了阳台上。

zhēn gāo a zhěng zuò chéng shì dōu néng kàn jiàn ne
“真高啊，整座城市都能看见呢。”

wǒ tóu yūn xiǎo pàng shuō nǐ men bù yūn ma
“我头晕，”小胖说，“你们不晕吗？”

xiǎo shān hòu miàn kàn nà biān jiù shì wǒ men jiā zhè
“小山后面，看，那边，就是我们家。这

lǐ kàn bu jiàn tài yuǎn le …… bù guǎn zěn me shuō zhè lǐ hái
里看不见，太远了……不管怎么说，这里还

bù cuò o shì xiǎn hěn hǎo
不错哦，视线很好。”

xī wàng wǒ men hěn kuài jiù néng bān jìn lái
“希望我们很快就能搬进来。”





bà ba ná dào le gōng yù de yào shì
爸爸拿到了公寓的钥匙。

tài hǎo le wǒ men mǎ shàng jiù néng bān jìn qù le
“太好了！我们马上就能搬进去了！”

hái bù néng bà ba shuō děi ràng yóu qī liàng gān
“还不能，”爸爸说，“得让油漆晾干，

hái yǒu qiáng zhǐ
还有墙纸……”

fú lǎng suǒ wǎ lái mǎ dì nà jiā bāng máng
弗朗索瓦来玛蒂娜家帮忙。

nǐ men ná chǐ zi gàn shén me ya xiǎo pàng shuō
“你们拿尺子干什么呀！”小胖说。

wǒ men kě yǐ yòng tā lái liáng yí xià qiáng de cháng dù
“我们可以用它来量一下墙的长度。”

zhè yàng cái zhī dào jiā jù bù shì néng gòu bān jìn lái
这样才知道，家具是不是能够搬进来。”



wǒ yào dǎ diàn huà jiào shuǐ guǎn gōng lái , bǎ ba shuō yù gāng lòu shuǐ bì xū xiū yī xiū ne 。
“我要打电话叫水管工来，”爸爸说，“浴缸漏水，必须修一修呢。”



shuǐ guǎn gōng yǒu xiē bù gāo xìng yīn wèi shuǐ lóng tóu chāi bú xià lái 。
水管工有些不高兴，因为水龙头拆不下来。

zhè gōng jù shì yòng lái gàn shén me de ?
“这工具是用来干什么的？”

yòng lái chāi shuǐ lóng tóu de 。
“用来拆水龙头的。”

chāi shuǐ lóng tóu wǒ de zhǔ rén huì bù gāo xìng de 。
“拆水龙头？我的主人会不高兴的哦。”

zhè xiǎo gǒu hái zhēn fán rén ne 。
“这小狗还真烦人呢！”



shuǐguǎngōng jìn mén de shí hou méi
水管工进门的时候没

yǒu guān mén xiǎo pàng chèn jī pǎo chū
有关门。小胖趁机跑出

lái liū jìn le diàn tī
来溜进了电梯。

zhè zhī xiǎo gǒu zhēn chán tā
“这只小狗真馋。它

shì bu shì mí lù le ?
是不是迷路了？”

dāng xīn dì mǐ tè lǐ
“当心，蒂米特里！”

wǒ lái kàn kan bāo li yǒu méi
“我来看看包里有没

yǒu kě yǐ gěi tā chī de líng shí
有可以给它吃的零食。”

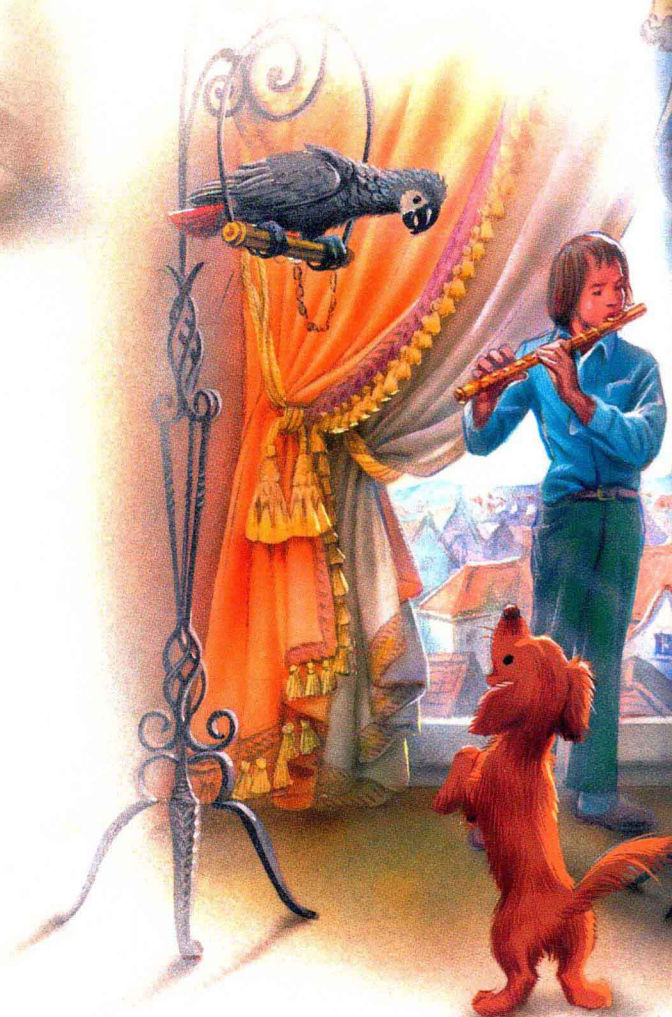
diàn tī tíng xià le yí zhè shēng yīn shì
电梯停下了。咦？这声音是

cóng nǎ lǐ chuán lái de wǒ qù qiáo qiáo xiǎo
从哪里传来的？我去瞧瞧。小

pàng yì biān xiǎng yì biān shù qǐ le ěr duo
胖一边想，一边竖起了耳朵。

zhè shì zhù zài liù lóu de yīn yuè jiā zhèng
这是住在六楼的音乐家正

zài chuī dí zi
在吹笛子。





bà ba mā ma yào qù wèi qǐ jū shì xuǎn yì zhǎn diào dēng
爸爸妈妈要去为起居室选一盏吊灯。

zhè zhǎn xiàng zhī zú qiú 。 fú lǎng suǒ wǎ shuō
“这盏像只足球。”弗朗索瓦说。

zhè zhǎn wēi ní sī fēng gé de diào dēng huì hěn hé shì de , bú shì ma
“这盏威尼斯风格的吊灯会很合适的，不是吗？”

kě shì tā tài guì le 。 bà ba shuō
“可是它太贵了。”爸爸说。

zhè biān de qiáng wēi huā shì yǒu dào liè hén , bú guò hái hǎo , jī hū kàn bu jiàn 。 wǒ
“这边的蔷薇花饰有道裂痕，不过还好，几乎看不见。我

kě yǐ gěi nǐ men pián yì yì diǎn 。
可以给你们便宜一点。”



huí jiā hòu bà ba xiǎo xīn yì yì de bǎ diào dēngzhuāng
回家后，爸爸小心翼翼地 把吊灯装

hǎo le
好了。

zhè shí yǒu rén àn mén líng shì zì xíng chē yùn dòng yuán
这时有人按门铃，是自行车运动员。

qǐng wèn zhè zhī gǒu shì nǐ men jiā de ma
“请问，这只狗是你们家的吗？……”

wǒ qù tuī zì xíng chē de shí hou zài chē kù li kàn dào le tā
我去推自行车的时候，在车库里看到了它。”

wǒ men hái méi yǒu fā xiàn tā pǎo diū le ne xiǎo pàng
“我们还没有发现它跑丢了呢，小胖

zhè ge tiáo pí guǐ
这个调皮鬼！”

zhè lǐ de yí qiè duì xiǎo pàng lái shuō dōu hěn xīn xiān
这里的一切，对小胖来说都很新鲜。



gōng yù yǐ jīng zhuāng xiū hǎo le jiē zhe jiù děng bān jiā le zhè kě zhēn shì yī
公寓已经装修好了，接着就等搬家了。这可真是一

jiàn ràng rén tóu téng de shì wǒ men cóng nǎ lǐ kāi shǐ ne mā ma shuō nǐ
件让人头疼的事！“我们从哪里开始呢？”妈妈说，“你
men yuàn yì bāng bang wǒ ma
们愿意帮帮我吗？”



dāng rán bú guò wǒ men néng zuò shén me ne
“当然，不过……我们能做什么呢？”

hēng qù bāng wǒ bǎ wǎn chú li de dōng xī dōu bān chū lái ba
“嗯，去帮我吧碗橱里的东西都搬出来吧。”

rán hòu bǎ tā men zhuāng jìn xiāng zi li
“然后，把它们装进箱子里。”

xiǎo xīn hěn róng yì dǎ suì de
“小心！很容易打碎的！”

nà zhī niǎo zài zhè er gàn shén me ne xiǎo hú zi zài xiǎng
“那只鸟在这儿干什么呢？”小胡子在想。